



495 022

LIBROS Y AUTORES

Retorna Gabriela



GABRIELA MISTRAL
Sorprende en USA

Al morir Gabriela Mistral, el año 1917, en casa de su amiga y secretaria Doris Dana, situada en Roslyn Harbor, Long Island, la poeta y Premio Nobel chilena dejaba tras sí miles de páginas manuscritas sin publicar, así como otras miles que nunca habían sido traducidas al inglés.

Ahora, Doris Dana, erudita en letras hispanas y testamentaria de Gabriela Mistral, ha estrechado un tanto el mundo literario de habla hispana con la edición bilingüe de los *Selected Poems of Gabriela Mistral* (Poemas Seleccionados de Gabriela Mistral), que acaba de publicar la *Jobes Hopkins Press*. El renombrado artista uruguayo Antonio Frasconi ha creado siete grabados en madera para ilustrar el volumen.

Además de recibir críticas favorables, el libro ha sido saludado con un acto previo a la publicación. A este acto acudieron unas 200 escritoras, artistas y diplomáticas, que se reunieron en *La Librería*, que sirve también de Peña Literaria en el número 248 de la *East 50th Street*, Nueva York.

Varios oradores, entre ellos el escritor Humberto Díaz Casanueva, embajador de Chile ante las Naciones Unidas, manifestaron que consideraban el libro de Doris Dana como una vindicación de la poeta que atrajo multitudes en todos los países sudamericanos que visitó, pero que fue casi desconocida por el mundo de habla inglesa.

"Este es sólo el comienzo —expresó Doris Dana, anunciando que laboraba en otro volumen de sus traducciones—. Un libro de poemas de Gabriela Mistral no publicado está listo para imprimirse en España, y yo

estoy preparando otras dos colecciones en inglés. Después, Frasconi y yo tenemos planes para la publicación de una serie de libros ilustrados con los hermosos poemas infantiles de Gabriela en ambos idiomas: español e inglés".

Entre los trabajos publicados se encuentran unos 150 poemas escritos por Gabriela Mistral en la época en que completó *Legar*, su libro último, publicado el año 1954. Generalmente tratan de la guerra, del odio racial y del genocidio.

"Gabriela se hallaba atormentada por la crueldad de la guerra y de la persecución racial —dice Doris Dana—. Esta faceta de su trabajo se des-

conoce casi totalmente en el mundo de habla inglesa".

Tal preocupación se refleja en un poema de *Legar*, traducido por Doris Dana para el volumen de *Jobes Hopkins*. En ese poema describe los sentimientos de una mujer israelita forzada a huir de Alemania.

Con Thomas Mann

En una entrevista concedida al *New York Times*, en la casa de Greenwich Village, donde Doris Dana revisa y traduce algunos manuscritos, ha recordado su primer encuentro con la poeta chilena en 1947, y los años de dedicación a su trabajo que siguieron. Comenzó después que Doris —que formaba parte del personal docente nocturno en el *City College*, donde daba clases a los niños de Harlem— tradujo un artículo de Gabriela Mistral para un homenaje de los méritos a Thomas Mann.

"Por entonces, Gabriela Mistral se hallaba hospitalizada en Santa Bárbara, enferma de diabetes —recuerda Doris Dana—. Mann quedó muy impresionado por el artículo y pidió entrevistarse con la poeta; pero pasó casi un año antes de que ella me pidiera que la condujera en coche hasta *Pacific Palisades*, distante pocos kilómetros, donde vivía Thomas Mann. Gabriela era muy tímida".

Desde entonces Doris Dana fue la amiga y compañera de la poeta chilena. Primero permanecieron en México por espacio de tres años; después en Italia y, finalmente, en Roslyn Harbor. Además de ser ambas escritoras, compartían también el interés por los niños, pues ya se sabe que Gabriela Mistral inició su carrera como maestra a los 15 años, en una escuela de provincia, y después les dedicó algunos de sus mejores poemas y siempre tuvo por ellos predilección especial.

De entre los momentos de manuscritos de Gabriela Mistral, Doris Dana elige un fragmento que podría ser la representación de todos los demás que han constituido el trabajo de su vida, y dice: "No moriera. No, porque sólo muere aquel que nunca ha amado". ■

DORIS DANA
Miles de poemas



Retorna Gabriela. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1971

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Retorna Gabriela. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile